

 AUDIO

# ECOS

**Aprender  
español  
jugando**

**Trabalenguas,  
falsos amigos,  
Adivina, adivinanza**

**Escenas de ultramar**  
Gracias, negrito

**Sol y sombra**  
Juegos prohibidos

**Dictado**  
Una presentación  
personal

**FÁCIL F**

Texte ab Niveau A2  
des GER

**INTERMEDIO I**

Texte ab Niveau B1  
des GER

**AVANZADO A**

Texte ab Niveau C1  
des GER

GER: Gemeinsamer  
Europäischer  
Referenzrahmen

## 1. Introducción

Hola, querido lector y oyente de ECOS:

En esta edición especial de ECOS audio le vamos a ofrecer juegos y actividades divertidas y lúdicas para que usted aprenda de manera fácil fonética, pronunciación, así como también gramática y vocabulario.

Para ello le invitamos a escuchar y a aprender divertidos trabalenguas, adivanzas, falsos amigos, entre otras actividades auditivas... Asimismo, repasaremos algunos modismos del lenguaje coloquial. Y no faltarán temas actuales sobre España y Latinoamérica.

**lúdico/a**

- Spiel, spielerisch

**el trabalenguas**

- Zungenbrecher

**la adivinanza**

- Rätsel

**auditivo/a**

- (hier) zum Hören

**el modismo**

- Redewendung

## TEMA DEL MES APRENDER ESPAÑOL JUGANDO

### 2. Aprender jugando

En esta ocasión, en el tema del mes le proponemos diversas ideas y recursos fáciles y divertidos para aprender español jugando. Vamos a empezar trabajando la fonética y la pronunciación de algunas palabras con los trabalenguas.

#### Lo que debe saber

Los trabalenguas son frases, oraciones o textos que combinan fonemas similares. Pertenecen a la tradición oral y sirven para mejorar la pronunciación y la dicción. Como los trabalenguas son juegos lingüísticos, se deben tomar como un reto para practicar un aspecto concreto de la fonética. Le avisamos que suelen ser frases difíciles de pronunciar, pero, aunque se equivoque, siga intentándolo. Se divertirá aprendiendo español.

**el recurso**

- (hier) Mittel

**la oración**

- Satz

**el fonema**

- Phonem, bedeutungsunterscheidendes Element eines Worts

**el reto**

- Herausforderung

### 3. Trabalenguas

A continuación, le presentamos algunos trabalenguas populares con los que usted practicará diversos sonidos difíciles del español. Puede escucharlos y repetirlos tantas veces como quiera. Con ellos practicará la pronunciación y la entonación de algunas palabras. ¡Adelante!

#### 1. Con R y RR

La letra “r” tiene dos pronunciaciones en español: una más suave y otra más fuerte. La doble “rr” siempre se pronuncia de forma fuerte. Para que no tenga problemas con este sonido, hay que practicarlo. Le damos un trabalenguas fácil que incluye estas letras. Escuche y repita:

El cartón, la careta, la reja y el jarrón recorren corriendo una maratón, se raja la reja, se moja el cartón, pierden la carrera, ningún campeón. Ahora, le toca a usted. Intente pronunciar correctamente la “r”.

#### 2. Con G y J

La “g” y la “j” son sonidos que dan lugar a confusiones, no solo a la hora de escribirlas, sino también al pronunciarlas. Así que vamos a practicar estos sonidos con este trabalenguas. Escuche y repita:

En el último viaje traje un traje, le dije a Maju: “Quítate el vendaje, que te vas de modelaje, pero ten coraje y deja tu equipaje en el garaje”.

Ahora, le toca a usted.

#### 3. Con C y S

Los sonidos “c” y “s” dan lugar a errores de pronunciación y en ocasiones también de escritura; en especial, cuando en el lenguaje hablado se sustituye la “c” por la “s”, como ocurre en algunas zonas del sur de España o en Latinoamérica. Vamos a practicar estos sonidos con el siguiente trabalenguas. Escuche y repita.

Si cien sierras sierran cien cipreses, seiscientos sierras sierran seiscientos cipreses.

Ahora, le toca a usted.

#### 4. Con H

La letra “h” no se pronuncia en español, salvo si forma parte de la combinación “ch”, pero siempre hay que escribirla, por ejemplo, en el verbo “haber”. Practique estos sonidos con un nuevo trabalenguas y recuerde el silencio de esta letra. Escuche y repita:

El dicho que tú has dicho es un dicho que yo he dicho.

¿Por qué has dicho el dicho que yo he dicho si es un dicho que yo he dicho?

Ahora, le toca a usted.

#### 5. Con LL y Y

La elle (ll) y la i griega (y) son dos fonemas diferentes, pero en el lenguaje hablado, su pronunciación no se suele diferenciar. Escuche el siguiente trabalenguas y descubra los sonidos de estas palabras y su escritura en contexto. Escuche y repita.

De Troya a Camboya hay hoy embrollo de hoyos y arroyos.

Ahora, le toca a usted.

Y otro más:

Amaya tiene un gallo que no calla, siempre está ese gallo apoyado en una valla.

Si oyes gallear a un gallo, no falla, es el de Amaya, que siempre está apoyado cantando sobre una valla.

Ahora, le toca a usted.

#### la careta

- Maske

#### el jarrón

- Vase

#### rajarse

- aufspringen (kaputtgehen)

#### dar lugar a

- Anlass geben zu

#### el vendaje

- Verband; Bandage

#### irse de modelaje

- (ugs.) modeln gehen

#### el embrollo

- Durcheinander

#### el hoyo

- Grube

#### gallear

- angeben

## 4. Dictado 1

### Presentación personal

Los dictados sirven para practicar la pronunciación y la escritura. Escuche a continuación una presentación en dos velocidades diferentes, una más lenta y otra más rápida. Si lo desea, puede escribir la presentación en una velocidad o en ambas velocidades. La transcripción la encontrará en el cuadernillo del audio.

### Lo que debe saber

En español una presentación personal básica incluye, principalmente, los siguientes puntos:

- Nombre y apellidos.
- Nacionalidad.
- Edad.
- Lugar donde se vive.
- Idiomas que se hablan.
- Descripción física y de carácter.
- Profesión.
- Aficiones.

## Me presento

### Dictado 1: Presentación personal básica

Carla Suárez, profesora

#### Velocidad lenta

Hola, me llamo Carla Suárez García. Soy alta y delgada. Tengo los ojos verdes y el pelo castaño y rizado. Tengo 30 años y soy canaria, pero actualmente vivo en Múnich, Alemania. Soy profesora de español y hablo bastante bien alemán, inglés y un poco de italiano. Me encanta viajar y conocer culturas diferentes. Mi pasión es escribir y escuchar música. También me gusta bailar y hacer deporte. Soy una persona muy sociable y empática, pero a veces tengo un carácter fuerte. No me gusta discutir por tonterías y nunca me aburro porque siempre busco retos y cosas que hacer. Me apasiona la enseñanza y en mis clases de español suelo debatir con mis alumnos sobre temas actuales y culturales del mundo hispano. Estoy preparando para mis clases un viaje virtual por alguna ciudad española o latinoamericana. A mis alumnos les encanta y seguro que a ti también. Más información en mi página web.

Y ahora escuche atentamente la misma presentación, pero léala más rápidamente. Puede escribirla. ¡Atrévase!

#### la presentación

- (hier) Vorstellung

#### la velocidad

- Geschwindigkeit

#### discutir

- streiten

#### apasionar

- begeistern

#### ¡atrévase!

- Trauen Sie sich!

## 5. Ejercicio auditivo I

**A continuación, complete las frases con la alternativa correcta. Fijese y recuerde los recursos básicos para una presentación personal.**

- Carla es (**baja / alta**), tiene los ojos (**castaños / verdes**) y es profesora de (**alemán / español**).
- ¡Hola!, mi (**apellido / nombre**) es Carla y (**soy / tengo**) **30 años**. Me encanta (**viajar / correr**) y (**visitar / conocer**) culturas diferentes.

#### los recursos básicos

- grundlegende Mittel

## 6. Vocabulario I

Escuche a continuación vocabulario sobre este tema y su traducción al alemán.

-**alto/alta:** (hier) groß

-**delgado/delgada:** dünn, (hier) schlank

-**castaño/a (pelo):** (hier Haar) brünett

-**el/la profesor/a:** Lehrer/in

-**la pasión:** (hier) Leidenschaft

-**hacer deporte:** Sport machen, Sport treiben

-**sociable:** (hier) gesellig, umgänglich; kontaktfreudig

Por ejemplo: María es una chica muy sociable y comunicativa

-**extrovertido/a:** extrovertiert

-**aburrirse:** sich langweilen

-**el reto:** Herausforderung

-**se dedica a la enseñanza:** er/ sie ist als Lehrer/ Lehrerin tätig; er ist Lehrer/ sie ist Lehrerin

Por ejemplo: Se dedica a la enseñanza en una escuela de idiomas.

## 7. Dictado 2 ¿Quién soy?

Escuche a continuación otra presentación personal básica. Si lo desea, puede escribir la presentación en una de las dos velocidades, lenta o rápida, o en ambas. La transcripción la encontrará en el cuadernillo del audio.

### Dictado 2: Presentación personal básica Rodrigo Álvarez, hostelero

Me llamo Rodrigo Álvarez Cantero y tengo 45 años. Resido en Toledo desde hace cinco años, pero soy madrileño de pura cepa. Me dedico a la hostelería y soy autónomo. Desde hace tres años soy chef de mi propio restaurante. Tengo un equipo magnífico, que consta de casi veinte trabajadores, entre personal de administración, cocineros, auxiliares de cocina, jefa de sala, camareros de mesa, sumiller y personal de limpieza. Mis dos grandes pasiones son: comer y cocinar. También me gusta mucho hacer viajes gastronómicos por el mundo para descubrir nuevos platos y sabores, que luego reinterpreto en mi restaurante. La carta de mi restaurante está escrita en varios idiomas: en inglés, en francés, en alemán, en chino y en ruso. Yo hablo español, inglés y francés. Me gusta hablar idiomas para comunicarme con mis clientes, que vienen de muchos países diferentes a probar nuestra cocina de vanguardia. Le esperamos en nuestro restaurante, La Cuchara, donde le invitamos a comer de lujo. ¡Bienvenido!

Y ahora escuche la misma presentación a velocidad rápida. ¡Atrévase a escribirla!

**el/la chef**

• Chefkoch/-köchin; Küchenchef/in

**el jefe/la jefa de sala**

• Oberkellner/in

**de vanguardia**

• Avantgarde-

- **autónomo/a:** (hier) selbständig
- **la plantilla:** (hier) Belegschaft  
Por ejemplo: Mi hermano esta en plantilla, le han dado un contrato fijo.
- **el / la auxiliar de cocina:** Küchenhilfe; Küchenhelfer, Küchenhelferin
- **el sabor:** Geschmack; Geschmacksrichtung
- **reinterpretar:** neu interpretieren
- **comer de lujo:** (ugs.) sehr gut essen  
Por ejemplo: En este nuevo restaurante se come de lujo y no es muy caro.

## 8. Ejercicio auditivo II

A continuación, complete las frases con la alternativa correcta. Y fíjese de nuevo en los recursos básicos que se necesitan para una presentación personal.

1. Me (**nombran / llamo**) Rodrigo y (**resido / mudo**) en Toledo desde hace cinco años. Me (**gusta / dedico**) a la hostelería y (**estoy / soy**) autónomo.
2. Las dos grandes (**decepciones / pasiones**) de Rodrigo son: comer y cocinar. También le gusta hacer viajes (**gastronómicos / aventureros**) por el mundo para descubrir nuevos platos y sabores.

## 9. Vocabulario II

Escuche a continuación vocabulario sobre este tema y su traducción al alemán.

- **madrileño/a de pura cepa:** ein waschechter Madrider, eine waschechte Madriderin
- **residir:** (hier) wohnen; leben
- **la hostelería:** Hotel- und Gaststättengewerbe

## 10. Pasapalabra de verbos

Seguidamente, le proponemos un juego divertido: **Pasapalabra** de Verbos, que le servirá para aprender y memorizar las formas y los tiempos verbales.

Empezamos a jugar y a conjugar los verbos básicos del español hasta la letra J. Preste atención y responda.

### 1. Con la A

Primera persona del singular del pretérito indefinido del verbo **AMAR**, (**yo**) **amó/amé**

### 2. Con la B

Gerundio del verbo **BESAR**, **besado/besando**

### 3. Con la C

Segunda persona del singular del presente de subjuntivo del verbo **COGER**, (**tú**) **coges/cojas**

#### 4. Con la D

Tercera persona del plural del pretérito imperfecto del verbo **DAR**, (ellos/as) **daron/daban**

#### 5. Con la E

Primera persona del singular del presente de indicativo del verbo **ECHAR**, (yo) **echo/eché**

#### 6. Con la F

Segunda persona del plural del pretérito imperfecto del verbo **FALTAR**, (vosotros/as) **faltabais/faltaban**

#### 7. Con la G

Primera persona del plural del presente de indicativo del verbo **GOZAR**, (nosotros/as) **gozamos/gozamos**.

#### 8. Con la H

Tercera persona del plural del pretérito imperfecto del verbo **HABER**, (ellos/as) **habían/hubieron**.

#### 9. Con la I

Primera persona del singular del pretérito imperfecto del verbo **IR**, (yo) **voy/iba**

#### 10. Con la J

Segunda persona del plural del modo imperativo del verbo **JUGAR**, (vosotros/as) **jueguen/jugad**

### Ejercicio auditivo

Seguidamente, complete las siguientes frases con los tiempos verbales correctos.

**Anotación:** Los verbos reflexivos deben llevar un pronombre reflexivo delante del verbo.

**1. Pretérito indefinido del verbo HABLAR:** Rocío (**habló / ha hablado**) ayer con su hermana de su nuevo destino de vacaciones.

**2. Futuro del verbo reflexivo PEINARSE:** Para mi boda (**me peinaré / peinarse**) yo misma.

#### pasapalabra

► (Name einer span. TV-Gameshow)

#### el destino de vacaciones

► Urlaubsziel

## 11. Falsos amigos

Los falsos amigos son palabras que se escriben de forma parecida en dos idiomas, pero su significado es muy diferente. En español y en alemán también hay numerosos “falsos amigos” que pueden dar lugar a equivocos e incluso ponen al estudiante de español en una situación embarrassosa porque dirá algo muy diferente a lo que quería decir. Así que ¡no se deje engañar por los falsos amigos! A continuación, le mostramos cinco de los más comunes.

**1. Mantel (español) ≠ Mantel (abrigo, en alemán)**

No confunda “mantel” en español con Mantel (abrigo, en alemán). En español la palabra “mantel” se refiere a una tela que sirve para cubrir la mesa.

Por ejemplo (falso amigo): “Tengo frío, hoy me pongo el mantel”. Correcto sería: “Tengo frío, hoy me pongo el abrigo”.

## 2. Regalo (español) ≠ Regal (estantería, en alemán)

Un regalo, en español, es un obsequio; en cambio, en alemán, Regal es una estantería.

Por ejemplo (falso amigo): “Voy a coger un libro del regalo”. Correcto sería: “Voy a coger un libro de la estantería”.

## 3. Raqueta (español) ≠ Rakete (cohete, en alemán)

Tampoco sería correcto usar la palabra “raqueta”, instrumento que sirve para golpear una pelota y jugar a ciertos deportes, como el tenis, por la palabra alemana Rakete.

Por ejemplo (falso amigo): “Una nueva raqueta llega al espacio”. Correcto sería: “Un nuevo cohete llega al espacio”.

## 4. Gimnasio (español) ≠ Gymnasium (instituto, en alemán)

Es también un error muy frecuente confundir estas dos palabras. Gimnasio, en español, se refiere a un lugar donde se practica deporte, pero no a un centro de enseñanza secundaria, como la palabra en alemán Gymnasium.

Por ejemplo (falso amigo): “Mi hermana estudia segundo de la ESO en el gimnasio”. Correc-

to sería: “Mi hermana estudia segundo de la ESO en el instituto”.

## 5. Prima (español) ≠ Prima (¡genial!, en alemán)

Prima o primo, en español, se refiere a un lazo de parentesco, en concreto, se llaman así los hijos de hermanos. Y, por supuesto, no tiene nada que ver con el significado de Prima en alemán, que es ¡genial! en español.

Por ejemplo (falso amigo): “¡Tu fiesta fue prima!” Correcto sería: “¡Tu fiesta fue genial!”.

### el equívoco

► Doppelsinn; (hier) Verwechslung, Fehler

### embarazoso/a

► beschämend, peinlich

### el obsequio

► Geschenk, Gabe

### la raqueta

► (Sport) Schläger

### el centro de enseñanza secundaria

► weiterführende Schule der Sekundarstufe II

### la ESO (Educación Secundaria Obligatoria)

► (etwa) 7.-10. Klasse im Gesamtschulwesen

### el lazo de parentesco

► verwandtschaftliche Verbindung

## 12. Idioma: Modismos

Los modismos están presentes, a menudo, en las conversaciones cotidianas y forman parte de nuestra cultura. Por eso, le invitamos a conocer algunos modismos. Conozca su significado y podrá usarlos en cualquier conversación. Seguidamente, elija la definición correcta.

Observe esta frase:

**“Yo flipo en colores, pero ¿qué me dices?”.**

¿Entiende el significado de este modismo?

Ahora, elija la definición correcta:

**1. “Flipar en colores” se refiere a...**

- a. estar de fiesta hasta tarde.
- b. beber demasiado.
- c. quedarse sorprendido por algo, generalmente no bueno.

Ahora, fíjese muy bien en esta frase: **“Ayer metí la pata**, le dije a Sonia que había visto a su novio con otra chica”. ¿Ha descubierto el significado de este modismo? Seguidamente, elija la definición correcta:

**2. “Meter la pata” se refiere a...**

- a. romperse una pierna.
- b. cometer una indiscreción.
- c. salir corriendo desesperadamente.

## 13. Adivina, adivinanza

Las adivanzas o acertijos son juegos lingüísticos divertidos que sirven para trabajar la comprensión; además, son un recurso excelente para aprender diferentes estructuras de la lengua española, como las distintas maneras de preguntar, los adjetivos, las rimas, los verbos, etc.

En esta ocasión, le ofrecemos tres falsas adivanzas populares, que se llaman así porque contienen la respuesta en el enunciado. Preste atención a los sonidos y al significado de las palabras en contexto para adivinar los acertijos. ¡Adelante y suerte!

**1. Soy santa y no voy a misa,  
soy redonda y colorada,  
y llevo conmigo el día.  
¿Qué soy?**

**2. Yo me llamo mante-mante  
y me dicen quilla-quilla.  
Si quieres saber mi nombre,  
yo me llamo...**

**3. Choco pasa por mi puerta,  
late por mi corazón,  
quien no lo adivine  
es un tontorrón.**

4. Blanca por dentro,  
verde por fuera,  
si quieres saber mi nombre,  
espera.

adivina, adivinanza

► rate, rate...

el acertijo

► Rätsel

el enunciado

► Aussage

llevar consigo

► dabeihaben; mitbringen

## TEMAS DE ECOS JUEGOS Y ACERTIJOS

### 14. Geografía Conceptos geográficos

Seguidamente le proponemos un juego geográfico muy didáctico.

Ciudad de México y el Popocatépetl, el espacio urbano más extenso y más poblado del mundo hispano, ubicado delante de un volcán: dos extremos que marcan la vida de millones de personas. Pero hay más conceptos geográficos, además de volcán y megalópolis: catarata, cordillera, jungla, altiplano, desierto, pantano y muchos más.

Ahora, le vamos a nombrar algunos fenómenos geográficos; diga si se pueden encontrar en España, en América Latina o en ambos lados.

1. la sierra
  2. la cordillera
  3. el glaciar
  4. la llanura
  5. la meseta
  6. el desierto
  7. la jungla
  8. el cañón
  9. el volcán
  10. el altiplano
- (Fuente: ECOS 12/21, pág. 11)

el concepto

► Begriff

el altiplano

► Hochebene

el pantano

► Moor, Sumpf

### 15. Flora y fauna La araucaria

**A continuación, escuche atentamente el texto sobre la araucaria, un árbol símbolo de algunos países de Sudamérica. Después elija la opción correcta.**

La araucaria (*Araucaria araucana*) es un árbol siempreverde y puede crecer hasta 50 m de altura. Tiene un tronco cilíndrico y muy recto, de hasta más de 2 m de diámetro. Se encuentra en los bosques templados de América del Sur,

es decir, en el sur de Chile y en el suroeste de Argentina. La madera de la araucaria es de excelente calidad. Sus semillas o “piñones” constituyen una importante fente de alimentación para los indígenas de la alta cordillera. Y son realmente muy sabrosos.

### ¿Dónde se pueden encontrar estos árboles, las araucarias?

- En la Cordillera Central de Colombia.
- En el sur de Chile y en el suroeste de Argentina.
- En los Pirineos.

(Fuente: ECOS 12/21, pág. 44)

#### el tronco

► (hier) Baumstamm, Stamm

#### el diámetro

► Durchmesser

#### el bosque templado

► Wald in den gemäßigten Zonen

#### la semilla

► Same; Kern; Keim

#### la fuente de alimentación

► (hier) Nahrungsquelle

Seguro que sabe la respuesta. ¡Adelante!

- ¿Dónde compramos los tomates? ¿En la verdulería o en la pescadería?
  - ¿Dónde compramos los plátanos? ¿En la panadería o en la frutería?
  - ¿Dónde compramos los filetes? ¿En la carnicería o en la pollería?
  - ¿Dónde compramos los huevos? ¿En la pollería o en la pastelería?
  - ¿Dónde compramos el pan? ¿En la verdulería o en la pescadería?
  - ¿Dónde compramos una tarta? ¿En la panadería o en la pastelería?
  - ¿Dónde compramos unas gambas? ¿En la charcutería o en la pescadería?
  - ¿Dónde compramos el queso y el embutido? ¿En la charcutería o en la frutería?
- (Fuente: ECOS 12/21, pág. 33)

#### sabría decir...

► könnten Sie sagen...?, wüssten Sie zu sagen...?

#### la pollería

► Geflügelhandlung

## 16. Vida cotidiana Hacer la compra

Una de las actividades cotidianas que realizamos cada día es hacer la compra. ¿Sabría decir dónde compramos...?

En la panadería, en la frutería, en la verdulería, en la carnicería, en la pollería, en la pescadería, en la pastelería, en la charcutería...

## 17. Arte Un cuadro

Ahora, acompañenos al Museo del Prado y descubra el nombre de uno de los cuadros de Picasso, que se encuentra junto a las obras de otros dos grandes pintores españoles.

El cuadro de Las hilanderas es una de las obras más famosas del pintor español Diego Rodrí-

guez de Silva y Velázquez. El cuadro se encuentra en el Museo Nacional del Prado, en Madrid. Pablo Picasso era un gran admirador de Velázquez. Desde hace poco, uno de los cuadros de Picasso se encuentra en una sala del Prado, junto con otra obra de Velázquez y otra del Greco.

### ¿Sabe cómo se llama ese cuadro de Picasso?

Le damos una pista: Lea Panorama España, ECOS 11/21. Y ahora, elija la respuesta correcta:

- a. Busto de mujer
- b. La maja desnuda
- c. Mujer andaluza

(Fuente: ECOS 12/21, pág. 19)

la hilandera

→ Spinnerin

desde hace poco

→ seit kurzer Zeit

el busto

→ Büste; Oberkörper

## 18. Sol y sombra Juegos prohibidos

A continuación, Mercedes Abad nos cuenta cómo eran sus juegos de infancia en familia. Escuche “Sol y sombra: Juegos prohibidos”; después haga el ejercicio de comprensión auditiva.

El juego favorito de los adultos de mi familia tiene un nombre que me encanta: la podrida o la pocha. Se juega con la baraja española y lo

importante no es ganar más o menos bazas, sino acertar las que vas a ganar. Pero lo mejor de aquellas tardes de podrida eran las constantes exclamaciones que soltaba mi expresiva e impetuosa tía abuela a lo largo de las partidas y que hacían troncharse de risa a todos los demás. “¡Arrea! ¡Contra! ¡Recontra! ¡Bicho!,” exclamaba con el ímpetu de un general arengando a sus tropas. Hoy ya nadie dice esas palabras, auténticos tesoros arqueológicos del castellano, pero entonces eran los años setenta y una mujer de la clase social de mi tía abuela se habría dejado cortar en lonchas finas antes que soltar palabras más gruesas. Su marido era militar, pero siempre pensé que ella tenía muchas más dotes de mando.

En aquella época yo no jugaba a la podrida, reservada a los adultos, sino a juegos de mesa, como el parchís y la oca. Pese a su inocencia, también esos juegos revelaban el carácter del jugador. Una de mis compañeras de juegos era una prima mía. Era muy mala perdedora: en cuanto perdía, se negaba a seguir jugando y se acababa la diversión. A veces incluso iba a los adultos con el cuento de que yo hacía trampas y me castigaban. Todavía hoy me cuesta sobreprometerme a un agudo resentimiento cada vez que veo a esa prima. El juego destruyó nuestra relación. Para que luego digan que no es una cosa seria.

Quizá lo que más nos gustaba a mis hermanos y

a mí era jugar a decir palabras que empezasen o acabasen de determinada manera. Era un juego para el que no necesitábamos cartas ni fichas. Podíamos jugar en el coche, durante las interminables caravanas de entonces. Pero la sesión que más huella dejó en mí, y nunca mejor dicho, tuvo lugar en la cocina de mi casa. Mi madre nos había sentado a mi hermano y a mí en el mármol, junto a ella, que estaba preparando una tortilla de patatas. Yo propuse que jugásemos a decir palabras acabadas en “oño”. Se trataba, por supuesto, de una provocación y mi madre así lo entendió. Y se fue preparando. Yo creo que se preparó incluso con cierto sádico regocijo. Mi hermano y yo, tal y como ella intuía, agotamos pronto las palabras con esa terminación. No hay muchas: otoño, moño, Logroño, retoño... Dudo que entonces conociéramos bisoño. Así que ya solo quedaba “coño”. En mi recuerdo, ni siquiera llegué a pronunciarla entera. La bofetada de mi madre fue histórica: me dejó marcados los dedos. Siempre me he preguntado por qué no aborté el juego a tiempo. La única respuesta que se me ocurre es que debía de tener ganas atrasadas de pegarme una buena torta.

(Fuente: ECOS 12/21, págs. 36-37)

## Ejercicio de comprensión auditiva

Usted ha escuchado “Sol y sombra: Juegos prohibidos”. Ahora, elija la alternativa correcta.

1. La autora de “Sol y sombra” jugaba a las cartas con su familia cuando era pequeña.
2. Su tía abuela maldecía con palabrotas de la época cuando jugaba a la Podrida.
3. La autora jugaba con su prima a la oca o al parchís.
4. La autora no se lleva bien con su prima desde entonces porque esta le acusaba de hacer tramas.
5. A la familia de la autora le gustaban los juegos de palabras.
6. La madre de la autora se enfadó mucho al escuchar la palabra “coño” pero la autora cree que también había otros motivos.

### la baraja

- Kartenspiel, Kartenblatt

### la baza

- (Kartenspiel) Stich

### tronchase de risa

- sich kaputtlachen

### arengar

- durch eine Rede aufputschen

### las dotes de mando

- die Fähigkeit zu befehlen

### el parchís

- Mensch-ärgere-dich-nicht

### la oca

- (hier, Brettspiel) Gänsepiel

### sobreponerse a

- (hier) etw. überwinden

### el resentimiento

- Groll; Ressentiment

### el mármol

- (hier) Arbeitsplatte, Anrichte

### el regocijo

- Freude

### el moño

- Haarknoten, Dutt

**el retoño**

- Spross; Sprössling

**el bisoño**

- Neuling (unter Rekruten)

**abortar**

- (hier) abbrechen

## 19. Escenas de ultramar Argentina: Gracias, negrito

¿Sabe por qué hay muchas razones para volver a jugar con las palabras y acabar con el fanatismo verbal actual? Escuche atentamente el texto de “Escenas de ultramar” de Alberto Amato: “Gracias, negrito” y lo descubrirá. Después haga el ejercicio de comprensión auditiva.

Cuenta la leyenda que el rey, de buenas intenciones, no quería que un sentenciado a muerte fuese ejecutado. Pidió clemencia al tribunal, que contestó:

“Perdón imposible, cumplir la sentencia”.

El buen rey, entonces, cambió la puntuación de la frase, que se leyó:

“Perdón, imposible cumplir la sentencia”.

Ese Perdón, imposible es el título del libro del lingüista español José Antonio Millán González, una guía apasionante y divertida sobre los recursos de la escritura. Una coma bien puesta puede salvar vidas. Y el idioma español se presta gustoso a que juguemos con las palabras. Le atribuyen al Nobel español Camilo José Cela una anécdota que lo pinta de cuerpo entero. En

una sesión del Senado, en 1977, el presidente Antonio Fontán lo sorprendió durmiendo en su banca y lo despertó de un grito: “¡Señor Cela! ¡Está usted dormido!”. Cela, que era un tipo divertido, contestó: “No, señor presidente. Estaba durmiendo”. “¡Es lo mismo!”, le dijo Fontán, que era catedrático de Latín. Y Cela respondió: “No, señor presidente. No es lo mismo estar jodido que estar jodiendo”. Como no es lo mismo estar comido que estar comiendo.

De Jorge Luis Borges se cuenta otra historia deliciosa. Fue con su entonces secretaria y luego esposa, María Kodama, a cobrar un cheque a un banco que llevaba el nombre de su fundador. Ante la cajera maravillada por tener a Borges delante, el escritor se preguntó si el fundador del banco no tendría ancestros irlandeses por la estructura de su apellido... La empleada se lamentó: “Ay, maestro, no lo sé. Y no quería decirle una cosa por otra”. Y Borges respondió: “Caramba, señorita, acaba usted de matar a la metáfora”. El fanatismo verbal que ronda en pleno siglo XXI por las redes sociales ha tergiversado incluso el apodo cariñoso que damos a nuestros afectos. Hace unos meses, el futbolista uruguayo Edinson Cavani le agradeció a un compatriota amigo con un lenguaje coloquial: “Gracias, negrito”. En Inglaterra y alrededores lo lincharon, porque le adjudicaron intenciones racistas. Así no vamos a llegar a ninguna parte. Lo que alguien dice tiene el significado de quien

emite el discurso y no el que le asignan quienes lo escuchan, que sí pueden pensar y decir lo que quieren, pero no pueden adjudicarle al otro la interpretación que ellos hacen de sus palabras. Es muy común que en Argentina llamemos “gordo” o „gorda” a nuestra pareja, que seguramente no es gordo ni gorda. Se trata de un apelativo afectuoso, y ese afecto se da por sobrentendido.

El gran cómico argentino Alberto Olmedo fue siempre el Negro Olmedo. Y hasta sus programas de televisión lo mencionaban así. Un talentoso escritor, humorista y creador de cómics épicos, Roberto Fontanarrosa, siempre fue el Negro Fontanarrosa, y en ese carácter dio una memorable conferencia sobre las “malas palabras” en el Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Rosario, a unos trescientos kilómetros de la capital argentina, en noviembre de 2004.

Los que lincharon a Cavani impedirían que se manifestara ese cariño entrañable que expresa el apelativo “Negro”, y tantos otros, y acusarían de racistas a quienes lo emplearan.

Es verdad que, en mi país, como en muchos otros de América Latina, existe un “negro” despectivo y racista. Existen muchos otros adjetivos racistas, y existe también un racismo silencioso, sin palabras, del que nadie se ocupa y contra el que, en verdad, se debería luchar. Sin embargo, en el caso del uruguayo Cavani y en

el de tantos otros, “negro” deja de ser adjetivo y pasa a ser sustantivo. No es un dato menor. “Es un negro muy simpático”, decimos. Y ese cambio que transforma un adjetivo en un sustantivo lo da el afecto y permite modificar la intención y la hondura de la palabra. ¿Se puede usar una misma palabra para expresar afecto o desprecio? Sí, por supuesto. ¿Qué pretendemos descubrir? La lengua también puede usarse para expresar el amor o declarar la guerra. No la vamos a suprimir por eso.

Disculpen la referencia personal. En mi familia, soy el Negro. Y para mis amigos, también. Mi ascendencia es napolitana y, por desgracia, la naturaleza ni siquiera me dotó con esa piel olivácea, tan atractiva, de los italianos del sur. Es más, mi cabello tendió siempre al castaño en lugar de al negro contundente de mis antepasados. Nadie es perfecto. Sin embargo, en México, me llamaban “güero” (rubio). Y yo preguntaba extrañado: “¿A quién le habla esta gente?”. Y mis amigos: “A vos, Negrito”.

En estos meses, en Chile, hay furiosas manifestaciones que denigran a Pablo Neruda por ese bellísimo poema que empieza: “Me gustas cuando callas porque estás como ausente / y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca. / Parece que los ojos se te hubieran volado / y parece que un beso te cerrara la boca”. Los anti-Neruda marchan con pancartas que exigen: “Por qué no te callas tú”, porque ven, o dicen ver, o creen

ver en la primera línea del poema un ataque a la mujer.

¿Qué fue de nosotros? ¿Cómo es que ya no podemos jugar más con las palabras como hace años, cuando éramos felices y no lo sabíamos? Si alguien hablara hoy de “dientes como perlas”, ¿debería aclarar que no habla de dientes encerrados en una valva rocosa y cubierta de arena? O si se hablara de pájaros en la garganta o de alguien afinado como un piano, ¿debería aclararse que nadie maltrató animales y se tragó un canario o que no tiene setenta y tres teclas en la boca? ¿Podríamos decir hoy que el gran Cervantes era el Manco de Lepanto o nos acusarían de ofender a quienes tienen capacidades diferentes? Más nos vale recuperar el lenguaje feliz y sin presentimientos, sin dobleces, que nos hizo palabristas y usuarios gozosos de un idioma riquísimo y feliz.

Tenemos que volver a jugar con las palabras y tener siempre en cuenta a Camilo José Cela, que nos diría que no es lo mismo estar jugado que estar jugando.

(Fuente: ECOS 12/21, págs. 28-29)

## Ejercicio de comprensión auditiva

Usted ha escuchado “Escenas de ultramar” de Alberto Amato: “Gracias, negrito”. ¿Ha entendido bien el texto? Elija la opción correcta.

1. “Gordo” o “gorda” en Argentina...

- es una exclamación negativa.
- son palabras desconocidas.
- es un apelativo afectuoso.

2. Al autor le llaman en México...

- negrito.
- gordito.
- güero.

3. ¿Qué puede salvar vidas?

- una metáfora
- una coma
- un signo de exclamación

### la clemencia

- Milde; Gnade

### lo pinta de cuerpo entero

- jdn. hervorragend charakterisieren

### decir una cosa por otra

- eine falsche Information geben; (hier auch) eine Metapher benutzen

### tergiversar

- falsch darstellen; verdrehen

### el apodo

- Beiname; Spitzname

### el apelativo afectuoso

- Kosenname

### dar por sobrentendido

- voraussetzen; für selbstverständlich halten

### en ese carácter

- (hier) in dieser Eigenschaft

### memorable

- denkwürdig

### entrañable

- (hier) innig

### la hondura

- Tiefe

### suprimir

- unterdrücken; löschen

### contundente

- (hier) tief(schwarz)

### denigrar

- verunglimpfen; in Verruf bringen

### la valva rocosa

- Felsenklappe

### afinado/a

- verfeinert; (Musikinstrument) gestimmt

### sin dobleces

- ohne Falschheit

## 20. Despedida

Y hemos llegado al fin de nuestro ECOS audio. Pronto volveremos a estar con usted. ¡No falte a nuestra cita! Hasta entonces, nos despedimos, como siempre, enviando un cordial saludo a todos nuestros queridos lectores y oyentes de ECOS.

---

**no falte**  
➤ fehlen Sie nicht,

seien Sie dabei

---

### IMPRESSUM

Spotlight Verlag GmbH, Kistlerhofstraße 172,  
81379 München, Deutschland  
© Spotlight Verlag 2021